

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ
(РОМАНО-ГЕРМАНСКИЙ ЦИКЛ)

Материалы секции
XXXIX Международной филологической конференции

*15–20 марта 2010 г.,
Санкт-Петербург*

Санкт-Петербург
2010

<...> n. a. An American aborigine. b. Any native or inhabitant of America. c. A citizen of the United States. d. The English Language as spoken in their native country by former immigrants returned from the United States³.

Мы можем видеть, как постепенно развивается и меняется значение словесного знака. Словарная дефиниция меняет свою форму, каждое значение описано отдельно. Появляется четвертое значение, которое показало, что *American* применимо уже не только к людям, но и к языку. Пока с пометой, что это английский язык, на котором говорят бывшие иммигранты в США, вернувшиеся на родину. Достаточно интересное определение, которое характеризует язык не с точки зрения жителей страны, в которой на нем говорят, а с точки зрения других стран. У Вебстера этого определения не было, так как на момент написания словаря язык еще не приобрел статус даже хотя бы диалекта английского, различий было еще не так много, чтобы называть, как-то выделить его. Вебстер боролся за отделение американского языка от английского. И, судя по определению 1934 г., ему это отчасти удалось.

В 1961 г. выходит следующее крупное издание словаря под редакцией Филиппа Гоува («Webster's Third New International Dictionary»), которое определяет слово *American* следующим образом:

<...> 1: an Indian of No. America or So. America. 2: a native or inhabitant of No. America or So. America usually used with a qualifying adjective *Latin Americans* *North Americans* of all except inhabitants of the United States. 3: a citizen of the United States. 4: AMERICAN ENGLISH⁴.

Словарь 1961 г., с одной стороны, копирует предыдущую дефиницию, а с другой — вносит немаловажные коррективы. Так, *aborigine* заменяется на *Indian*, что является уточнением, так как за несколько веков, проведенных на континенте, многих можно уже было отнести к коренным жителям. Уточнение вносится и во вторую дефиницию, где, с одной стороны, проводится деление между северной и южной Америкой, а с другой — представители США отделяются от них, становясь как бы вне северной и южной Америки. Интересно и четвертое значение — ‘American English’. Эта краткая дефиниция ставит точку в вопросе о том, на каком языке говорят американцы.

В 2002 г. выходит онлайн-издание словаря. Онлайн-издание имеет ряд преимуществ перед обычными печатными изданиями. С одной стороны, оно включает в себя все статьи самого последнего бумажного аналога; к сожалению, в нашем случае это издание 2002 г., являющееся практически целиком и полностью перепечаткой издания 1961 г. С другой стороны, имеется возможность отражать самые последние изменения в значениях слов, добавлять только что появившиеся слова — над чем и работает каждый день группа лексикографов компании Merriam-Webster. По вносимым изменениям можно проследить, как меняется общество, как меняются оценки. Правда, изменения и

корректировки вносятся практически каждый день, а значит, очень сложно становится отследить, где и что было изменено.

На сегодняшний день нам предлагают следующее определение слова *American*:

<...> 1: an American Indian of North America or South America. 2: a native or inhabitant of North America or South America. 3: a citizen of the United States. 4: American English⁵.

Единственное внесенное добавление (уточнение) — *American (Indian)*, что отражает современное стремление к политкорректности. В остальном дефиниция не претерпела существенных изменений с 1961 г.

American — это, прежде всего, соответствие заданным идеалам. Они формируют культурные стереотипы людей, которые живут в определенном пространстве и времени.

Примечания

¹ Webster N. An American dictionary of the English language. New York, 1828. — <http://www.1828-dictionary.com/d/search/word.American>.

² US Webster's Unabridged Dictionary. Israel, 1913. — <http://1913.mshaffer.com/d/search/words.word.American>.

³ Webster's New International Dictionary. 2nd ed., unabridged. Springfield, 1934. P. 83.

⁴ Webster's Third New International Dictionary, Unabridged. Cambridge, 1961.

⁵ Webster Online. 2002–2010. — www.Merriam-Webster.com.

М. В. Корышев, К. В. Манёрова, А. К. Филиппова
Санкт-Петербургский государственный университет

СПЕЦИФИКА ПОСТРОЕНИЯ СЛОВАРНОЙ СТАТЬИ В СЛОВАРЕ НЕМЕЦКОГО ИДИОЛЕКТА М. В. ЛОМОНОСОВА

К празднованию 300-летия со дня рождения Михаила Васильевича Ломоносова в 2011 г., названном «годом Ломоносова», Институт лингвистических исследований Российской Академии наук (ИЛИ РАН) совместно с филологическим факультетом СПбГУ приурочил работу над лексикографическим проектом «Словарь М. В. Ломоносова». Под руководством к. ф. н. Сергея Святославовича Волкова составлением трехязычного словаря занимаются сотрудники ИЛИ РАН. Над «Словарем немецкого языка М. В. Ломоносова» (название рабочее) или, более точно, словарем «М. В. Ломоносов и немецкая культура XVIII в.» работает группа германистов филологического факультета СПбГУ под руководством д. ф. н., проф. Константина Анатольевича Филиппова: Л. Н. Григорьева, М. В. Корышев, К. В. Манёрова, А. К. Филиппова.

Русско-немецко-латинский авторский словарь М. В. Ломоносова задуман как исторический полный словарь-тезаурус, в котором путем лемматизации будет подробно зафиксирован идиолект М. В. Ломоносова. Для немецкой части тезауруса основой послужили тексты М. В. Ломоносова из самого полностью на сегодняшний день академического собрания сочинений М. В. Ломоносова в 11 томах (1950–1959, 1983). Мультилингвизм был естественной, неотъемлемой частью языковой личности Ломоносова: сознательно приобретенный им немецкий язык (Ломоносов начал изучать его уже взрослым человеком, когда приехал учиться в Германию в 1737 г.) стал для него языком делового и профессионального общения, языком передовой научной литературы, Академическая Канцелярия даже включила Ломоносова, наряду с немецкими профессорами Г. Ф. Миллером (Мюллером), Х. Н. фон Винсгеймом, Ф. Х. Штрубе де Пирмонт, в комиссию, которая экзаменовала на «профпригодность» русских переводчиков.

Словарь можно определить как словарь идеоглосс, имевших для Ломоносова не только коммуникативное, но и когнитивное значение, так как они служили средством освоения, познания, новой действительности — передовой в те годы западноевропейской культуры и науки. Таким образом, словарь охватывает все языковые факты «немецкой компоненты» идиолекта М. В. Ломоносова, засвидетельствованные в его текстах. Этот словарь будет объединять в себе исторический толковый, исторический терминологический и историко-культурный словари, словарь собственных имен, словарь сочетаемости слов, словарь сокращений, а на последующих этапах осуществления проекта — возможно, частотный, идеографический и обратный словари (наконец, в Университете появится «идеологический» словарь писателя, о котором так мечтал Л. В. Щерба). Поскольку объем немецкого материала в общем корпусе Ломоносова не так велик, как, например, массив лексико-фразеологических единиц русского или латинского языка¹, словарь «М. В. Ломоносов и немецкая культура XVIII в.» (далее — Словарь) будет представлять собой, собственно, словарь-конкорданс: он включит организованные по леммам все словоупотребления немецкого языка М. В. Ломоносова.

В отличие от словаря энциклопедического типа, авторский тезаурус М. В. Ломоносова представляет собой алфавитный словоформоуказатель текстов М. В. Ломоносова с грамматическими, семантическими, стилистическими и историческими комментариями, анализирует заголовочные слова в конкретных контекстах их употребления. Обработанный эмпирический и справочный материал состоит из электронного лемматизированного конкорданса, корпуса текстов и лексикографической базы данных немецких словарей XVIII в. Словарная статья данного тезауруса имеет свою специфику.

При работе над Словарем составители исходили из следующих принципов.

1. Двужычность словаря: он включит не только всю лексику всех текстов М. В. Ломоносова на немецком языке, но и предоставит пользователю переводы этих слов на современный русский язык, а также (там, где позволит материал) эквиваленты из текстов М. В. Ломоносова, написанных на русском языке; например:

Wache (1), *Стража*;
recht (5), *Правильно*.

К эквивалентам из русских текстов М. В. Ломоносова необходимо прибегать в тех случаях, когда значение слова не совсем ясно:

übertragen (1) Vst. Vt.
Заплатить (?)

Kurtz darauf hat er mich ohne aller Ursache aus meinem Logis in ein anderes vertrieben, welches weder wohlfeiler noch besser war: ja die Ursache war diese: der Wirt war ein Doctor Medicinae, mit dem er wegen einiger Praxium uneinig worden, und ich mußte dabey 2 Rthl. für die Sache über zu tragen und eben so viel dem Wirth zu viel bezahlen, weil die Zeit noch nicht aus war, auf welche ich die Stube gemüthet habe (10, 424)².

Глагол *übertragen* в значении ‘заплатить’, подходящем к данному контексту, употреблялся в немецком языке XVIII в. как глагол с неотделяемой приставкой, у М. В. Ломоносова глагол употребляется с отделяемой приставкой, что свойственно значению ‘переносить’.

2. Построение информативного лексикографического описания слова, которое отразит его морфологическую характеристику, а также общеязыковое, терминологическое, эстетическое и, если имеется, частное/личностное содержание, этимологический комментарий, статистические сведения. Иностранные слова и сокращения (латинизмы, русизмы, галлицизмы и пр.) в немецком тексте даются в основном корпусе Словаря в соответствии с заглавной буквой латинского алфавита, с которой начинается соответствующее слово. Абсолютная частотность соответствующих словоформ приводится в скобках непосредственно после заголовочного слова.

Пример морфологической характеристики:

sagen (5), Vb., schw. V., vi;
natürlich (2), Adj.

Пример терминологического содержания:

Wissmuth (1), Sub. M. (*хим., минерал.*);
Pfennig (1), Sub. M. *пфенниг (германская монета)*.

Пример идиолектного содержания (разница орфографии в одной лемме):

Wießenscafft (2) et Wießenscafften (9) et Wießenscafft (1) et Wißenscafften (7) et Wißenscafften (2);

Majesteteten (1) et Majestät (1) et Mayestet (2).

Пример этимологического комментария:

tractiren (1) et traktieren (1) *Прост. (ср. новолат. «tractare» Обращаться с кем-л. или с чем-л.)*.

3. Иллюстративность словоупотребления: в качестве иллюстрации употребления каждой лексемы приводятся все контексты, в которых встречается соответствующая лексема. При этом составители опирались на положение, что минимальным контекстом в данном случае является предложение, в котором используется соответствующая лексема. Для удобства пользования Словарем форма заголовочного слова выделяется в иллюстративном материале подчеркиванием. В скобках после соответствующей иллюстрации последовательно приводится адрес контекста — указание на том и страницу Академического собрания сочинений М. В. Ломоносова, где встречается соответствующая лексема в контекстном окружении:

Taschen-Calender (1) Sub., М.

Карманный календарь, ежедневник

Sind auch die Taschen-Calender fertig? (10, 557).

4. Наличие системы специальных реально-исторических (историко-культурных) и историко-лингвистических комментариев (в частности, по параметрам нормативное/диалектное и актуальное/устарелое для языкового состояния того периода). Как правило, комментарий приводится в словарных статьях лексем, отнесенных в область специальной, архаичной и диалектной лексики, например:

Thal (3) et Th[al] (7) et [Thal] (4) et Thaler (9)

Талер (немецкая серебряная монета).

Словарь И. Х. Аделунга дает определение: талер — серебряная монета, коей имеется два вида — целый талер, который весит 2 лота и равен 32 грошам, и рейхсталер, который называется также просто талером и равен 24 грошам или 18 баценам. Талер — принятая расчетная монета в северной Германии, напротив, в южной Германии в ходу гульден. Монета получила свое название от горного города Иохимсталль в Богемии, где около 1518 графы фон Шлик чеканили подобные серебряные монеты весом в два лота (т. е. 33 грамма серебра), отчего монеты сначала называли иликенталерами или иохимсталерами. Поскольку содержание серебра в богемских иликенталерах было высоким и чеканили их в большом количестве, то они так быстро вошли в ход, что во многих странах стали чеканить подобные монеты.

5. Лексикографическая разработка собственных имен (топонимика и антропонимика), оформленных отдельной леммой. Все имена собственные (гео-

графические названия и антропонимы) приводятся в общем корпусе словаря в алфавитном порядке. При передаче антропонимов на первое место ставится фамилия:

Trußcott (1)

Трускотт, И. Ф. (1721–1786), географ, картограф, адъютант Географического департамента, которым с 1758 руководил М. В. Ломоносов. Т. внес заметный вклад в совершенствование отечественной картографии, трудами его и Я. Ф. Шмидта выполнена основная масса карт, выпущенных Академией наук в XVIII в. В 1761 г. Л. объявил его и Я. Ф. Шмидта считать своей главной работой составление нового «Российского атласа» и при этом обучать геодезистов.

6. Наличие справочного отдела, в котором будет показана фиксация заголовочного слова в словарях немецкого языка XVIII в. (например, в словаре Иоганна-Христофа Аделунга «Grammatisch-kritisches Wörterbuch der Hochdeutschen Mundart» (1774–1786), Иоганна-Генриха Цедлера «Großes vollständiges Universal Lexicon aller Wissenschaften und Künste» (1732–1750), словаре Я. и В. Гриммов «Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm» (16 Bde. [in 32 Teilbänden]. Leipzig: S. Hirzel, 1854–1960)), для имен собственных приводится комментарий из краткого энциклопедического словаря «Ломоносов» Э. П. Карпеева (СПб., 2001). Необходимость обращения к данным словарям обусловлена тем, что словари И.-Х. Аделунга и В. и Я. Гриммов дают наиболее полное представление о немецком языке XVIII в., обладая наиболее обширным словником среди всех толковых словарей того периода, а словарь И.-Г. Цедлера приближается по своему типу к энциклопедическому словарю, так как содержит обширную информацию о языке науки того периода.

Схема словарной статьи выглядит следующим образом:

Опорная форма (слово в современном немецком языке в современной орфографии)
Заголовочное слово (лемма)
Статистические сведения (абсолютная частотность в текстах)
Грамматическая характеристика
Хронологическая характеристика (цензус семантики времени)
Социальная и территориальная характеристика
Нормативная характеристика
Семантическое описание: перечисление русских аналогов
Реально-исторический, историко-научный и филологический комментарий
Синтаксическая и лексическая сочетаемость
Иллюстрации
Справочный отдел

Целью проекта является презентация авторского тезауруса М. В. Ломоносова широкой публике, что станет возможным благодаря созданию электронной и печатной версий словаря. Результаты работы позволят в новом свете показать огромный духовный, нравственный и культурный потенциал великого русского ученого.

Примечания

¹ К сожалению, у современного ломоносоведения существует большая «задолженность» перед немецким Ломоносовым: не все документы разысканы, не все опубликованы. В качестве примера приведем письмо М. В. Ломоносова к его другу академику Санкт-Петербургской Академии наук и профессору Тюбингского университета И. Г. Гмелину: известно, где оно хранится (см. об этом: М. В. Ломоносов в портретах, иллюстрациях, документах / Сост. В. Л. Ченакал. М.; Л.: Просвещение, 1965. С. 132), но до сих пор текст письма не опубликован.

² Здесь и далее приводятся примеры с указанием тома и страницы из: Ломоносов М. В. Полн. собр. соч.: В 11 т. / АН СССР. М., 1950–1959, 1983.

А. О. Кубасова

Санкт-Петербургский государственный университет

ОБЩЕРОДОВЫЕ НАИМЕНОВАНИЯ ЖИВОТНЫХ (*ANIMAL, FIARĂ, BESTIE*) КАК ЗООМЕТАФОРА В РУМЫНСКОМ ЯЗЫКЕ

В окружающей нас действительности существует естественная иерархия одушевленных объектов, в которой человеку как разумному существу природой отведена высшая ступень. Если человека отождествляют с животным (*animal*) или зверем (*fiară/bestie*), то это может означать лишь одно: с точки зрения говорящего данный субъект в силу присущих ему качеств и/или особенностей поведения недостойн называться человеком. Нас заинтересовал вопрос о том, что именно в характере или поведении человека вызывает у носителя румынского языка желание, употребив метафору, снизить его статус, приравняв данного человека к животному.

Обратившись к толковому словарю румынского языка¹, мы нашли следующие определения вторичных значений названных лексем-метафор:

animal (fig.) — ‘om brutal, grosolan, josnic, care se poartă ca un animal (грубый, наглый, подлый человек, который ведет себя как скотина)’;

fiară (fig.) — ‘om extrem de rău, de crud, de violent (в высшей степени злой, жестокий, ожесточенный человек)’;

bestie (fig.) — ‘om cu apăsături sau cu instincte de fiară (человек с повадками или инстинктами зверя)’.

В картотеке, собранной в ходе работы над кандидатской диссертацией², представлено свыше 150 примеров на эти метафоры: *animal* (65), *fiară* (70),

bestie (20). Это навело нас на мысль изучить конкретный материал с целью выяснить положение вещей в отношении реального функционирования метафор-гиперонимов, отождествляющих человека с животным.

Animal. Значение, отмеченное в словаре как переносное (‘человек ведет себя как скотина’), реализуется в основном в контекстах, описывающих поведение пьяного человека:

- (1) — Mă confundă cu tine <...> mă pipăie și-mi toarnă whisky în poală, *animalul* <...> Dă-l afară pe bețiv! (Ionescu, p. 80) — Он путает меня с тобой <...> пристаёт ко мне, проливает мне виски на платье, *скотина* [букв. ‘животное’] <...> Выгони этого пьяницу! —

или при осуждении поведения мужчин по отношению к женщинам, в котором инстинкт подавляет голос разума:

- (2) — <...> toți bărbații sunt la fel <...> nu le pasă <...> — *animale!* (Țoiu, p. 141) — <...> все мужчины одинаковы <...> им ни до чего нет дела <...> — *скоты* [букв. ‘животные’]!

Вместе с тем, как оказалось, более 2/3 функционально-семантической зоны метафоры *animal* занимает другая сема (не зафиксированная в словарях), а именно: животным называют человека с низким интеллектуальным и культурным уровнем.

В примере (3) представлен внутренний монолог девушки, выбирающей из окружающих ее молодых людей будущего мужа и отвергающей их одного за другим:

- (3) Rămânea singur Dandu <...> *Ca înfățișare* ar fi sinceră cu sine însăși dacă n-ar recunoaște că e bine. Dar *încolo* cât e de inferior! Cum să iubească ea asemenea *animal*? Ar însemna să se înjosească (Rebreanu, p. 61). — Остался лишь Данду <...> Она была бы неискренней перед самой собой, если бы не признала, что *внешностью он хорош*. Но *во всем остальном* как же он ничтожен! Как же можно любить такое *животное*? Это означало бы унижить себя.

Наречие *încolo* (букв. ‘по ту сторону’) вмещает в себя все то, что находится за пределами внешности человека, т. е. его внутреннее содержание (интеллект, культурный уровень, воспитанность и т. п.). А это именно те качества, которые присущи человеку. Если же их у него нет, то это скорее животное, чем человек. Так, по-видимому, считает девушка, выбирая метафору *animal*.

Показателен в этом отношении и пример (4):

- (4) — Ce *animal* redus! <...> Nu pricepe o iotă din Lalo, nici nu știe că există muzica (Călinescu, p. 123). — Какая *серость* [букв. ‘какое ограниченное животное’]! <...> Он